

Můj koníčku sivý

z Moravan



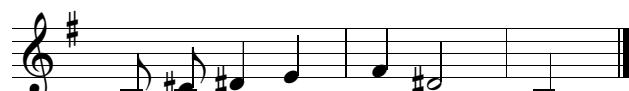
1. Můj ko-nič-ku si - vý, ne-bud' tak le - ni-vý,
2. „So-ha-jič-ku mla-dý, po-slech-ni mé ra-dy,



ne - bu - dem tu no-co - vat';
za-nech to - ho že-ně - ní;



po-je-dem do Kel-če, je tam švar-né děv-če,
o-že-níš se jed-nú, líč-ka tvo - je zbled-nú,



bu-dem si ho na-mlú - vat'.
krá - sa se ti pro-mě - ní.“

1 Můj koníčku sivý, nebud' tak lenivý,
nebudem tu nocovat';
pojedem do Kelče, je tam švarné děvče,
budem si ho namlúvat'.

2 „Sohajičku mladý, poslechni mé rady,
zanech toho ženění;
oženíš se jednú, líčka tvoje zblednú,
krásá se ti promění.“

Muj koníčku sivý

Z Moravan

aus Moravny¹

1

Muj koníčku (*voc.*) sivý,
nebud' tak lenivý,
nebudem tu nocovat';
pojedem do Kelče,
je tam švarné děvče,
budem si ho namlúvat³.

2

„Sohajičku (*voc.*) mladý,
poslechni⁴ mé rady,
zanech toho ženění;
oženíš se jednú,
lička tvoje zblednú,
krása se ti promění.“

Mein graues Pferdchen
(sivý=aschgrau),
sei nicht so faul,
wir werden hier nicht nächtigen,
wir fahren nach Kelč²,
ist dort ein schmuckes Mädchen,
wir werden [uns] es freien.

„Bursche, junger,
höre auf meine Ratschläge,
lass dieses Heiraten (*gen.*) sein;
(wenn du) verheiratest dich einmal (*fut.*)
die Wangen deine werden blass werden,
die Schönheit wird sich dir verändern.“

¹ Moravny: kleines Gebiet in Mähren, Gegend um Kelč

² Kelč: Stadt an der Juchina am Südrand der Mährischen Pforte
(1874 ca. 2300 Einwohner)

³ *namlúvat'* (mähr.): um ein Mädchen werben, ihr den Hof machen, es freien (veraltet); vgl. tsch. namlouвати - eigentlich: einreden! (Grundbedeutung); namlouвати си дívku - mit einem Mädchen Bekanntschaft machen; námluvy (*pl.*) - Brautschau

⁴ poslechnouti (poslechatи) - zuhören, gehorchen

Anmerkung: Typisch für den mährischen Dialekt sind die Endungen auf -ú (jednú, zblednú) statt hochtschechisch jednou, zblednou; vgl. auch namlúvat' statt tschechisch namlouvati, ebenso die Infinitive auf -t', statt tschechisch -ti.

CB 270993

(956) IV/ Tschechisch (Mähren)

MU